

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego ojciec i matka nie wiedzieli bowiem, że było to od JAHWE, że była to zaczepka,* której szukał ze strony Filistynów; w tym czasie bowiem Filistyni rządzą w Izraelu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojciec i matka nie uświadamiali sobie, że właściwie wyszło to od JAHWE, że szuka powodu do wystąpienia przeciw Filistynom. W tym czasie bowiem to oni rządzą w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to wyszło od JAHWE, bo on szukał sposobności przeciwko Filistynom. W tym czasie bowiem Filistyni panowali nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ojciec jego i matka jego nie wiedzieli, że to było od Pana; bo on przyczyny szukał na Filistyny, gdy na on czas Filistyni panowali nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rodzice jego nie wiedzieli, że rzecz działa się od JAHWE i szukał przyczyny na Filistyny, bo naonczas Filistynowie panowali nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rodzice jego nie wiedzieli, że to pochodziło od Pana, który szukał powodu do sporu z Filistynami, albowiem Filistyni panowali w tym czasie nad Izraelitami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to wyszło od Pana, gdyż szukał on zaczepki z Filistynami; w tym czasie bowiem Filistyni władali nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego ojciec i matka nie wiedzieli jednak, że to pochodziło od JAHWE. Gdyż szukał okazji do zatargu z Filistynami. W tym czasie bowiem Filistyni panowali nad Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to pochodziło od JAHWE, który szukał okazji do konfliktu z Filistynami. W tym bowiem czasie Filistyni panowali nad Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to pochodziło od Jahwe, który chciał mieć powód do zatargu z Filistynami, w tym czasie bowiem Filistyni panowali nad Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібрав Єфта всіх галаадських мужів і воював з Ефраїмом, і галаадські мужі побили Ефраїма, бо сказали: Ви ті, що спаслися з Ефраїма, Галаад посеред Ефраїма і посеред Манасії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ojciec i jego matka nie wiedzieli, że było to zarządzenie WIEKUISTEGO, gdyż szukał on sposobności względem Pelisztinów. Bowiem owego czasu Pelisztini panowali nad Izraelem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego ojciec i matka nie wiedzieli, iż było to od JAHWE, że szukał on sposobności przeciw Filistynom, bo w owym czasie Filistyni sprawowali władzę nad Izraelem.

¹⁾ zaczepka, תִּצְנֶנָּה (to'anah), lub: okazja.